

THIERRY WIELEMAN
Artiste en arts visuels
Beeldend kunstenaar

**Carrelages - Images
de Molenbeek-Saint-Jean**

The Open Cube Lavoisier

**Afbeeldingen - Tegels
van Sint-Jans-Molenbeek**

D/2020/5637/01

THE OPEN CUBE

Une réalisation conjointe de / is een gezamenlijke realisatie van

PATRICIA SONVILLE, sculptrice / beeldhouwster

THIERRY WIELEMAN, artiste en Arts visuels / beeldend kunstenaar

LUC TILLÉ, architecte / architect bij **ARTEMA**

Avant-propos d'Yves Lemmens et Dorien Robben

Directeur-général et Directrice-générale-adjointe de la SLRB

L'œuvre The Open Cube nous donne à voir une mosaïque d'images comme autant d'instantanés de la mémoire et des histoires, petites et grandes, des habitants du quartier Lavoisier à Molenbeek.

Ces histoires ont été collectées lors du processus participatif mené par les artistes dans l'élaboration de leur projet artistique sur ce site de logements sociaux. Comme un entrecroisement entre l'art, le social et la ville : les fondements même du programme 101%.

Lorsque Thierry Wieleman nous a proposé ce recueil «d'instantanés de vies», sa publication nous a semblé évidente.

Avec son regard sensible et précis et son écoute patiente et discrète, l'artiste nous révèle les multiples richesses et diversités en termes de lieux, de relations humaines, de cultures et de récits des habitants de ce quartier.

Grâce à ce livre, les traces de ce projet continueront à vivre longtemps. Il nous a conquis et nous souhaitons partager cette émotion. Nous sommes convaincus que ces témoignages ne vous laisseront pas indifférents...

Une initiative de la

SOCIÉTÉ DU LOGEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, dans le **CADRE DU 101%** et gérée par la **SCRL LE LOGEMENT MOLENBEEKOIS**.

L'œuvre sera installée sur le site des logements **LAVOISIER** :

rue Charles Malis 44-50
Molenbeek-Saint-Jean

Een initiatief van de

BRUSSELSE GEWESTELIJKE HUISVESTINGSMACHTSMAATSCHAPPIJ, in het **KADER VAN HET 101%** en onder het beheer van de **CVBA LE LOGEMENT MOLENBEEKOIS**.

Het kunstwerk zal geïnstalleerd worden in de woonsite **LAVOISIER**:

Charles Malisstraat 44-50
Sint-Jans-Molenbeek

Voorwoord van Yves Lemmens en Dorien Robben

Directeur-generaal en Adjunct-directrice-generaal van de BGHM

Het kunstwerk The Open Cube biedt ons een blik op een mozaïek van beelden, snapshots uit herinneringen, en verhalen, groot en klein, van de bewoners van de Lavoisierwijk in Molenbeek.

Deze verhalen werden verzameld tijdens het participatief proces van de kunstenaars bij het uitwerken van hun artistieke project op deze sociale woonsite. Als een kruising tussen kunst, het sociale en de stad: de bouwstenen van het 101%-programma.

Toen Thierry Wieleman ons deze verzameling “snapshots uit het leven” heeft voorgesteld, leek de publicatie ervan ons vanzelfsprekend.

Met zijn gevoelige en nauwkeurige blik, en zijn geduldig en discreet oor, onthult de kunstenaar de vele rijkdommen en variaties in plaatsen, menselijke relaties, culturen en verhalen van de bewoners van deze wijk.

Dankzij dit boek zullen de sporen van dit project nog lang blijven voortbestaan. Hij heeft ons hart veroverd, daarom wilden we dit graag met u delen. We zijn ervan overtuigd dat deze getuigenissen ook u niet onberoerd zullen laten...

La sculptrice **PATRICIA SONVILLE** et l'artiste visuel **THIERRY WIELEMAN**, accompagnés de l'architecte **LUC TILLÉ**, ont imaginé une sculpture formée de deux cubes qui nouent un dialogue étroit entre eux pour le **SITE LAVOISIER**, ancien site d'activités économiques transformé en logements.

D'une part, un cube fermé représente l'univers personnel et intime des habitants du lieu. D'autre part, un cube ouvert matérialise les activités de partages et de rencontres entre les nouveaux occupants du site.

Le premier cube est recouvert de carrelages blancs avec ou sans impressions photographiques du vécu des habitants, ainsi que de vitres feuilletées permettant de percevoir les anciennes machines de l'ascenseur, héritage du passé.

Le 2^e cube est en acier Corten. Dans la continuité de cette intervention artistique, des intégrations de carrelages et de formes en acier Corten se retrouvent le long des murs d'accès au site et dans les entrées du bâtiment.

Les artistes ont fonctionné sur le mode de la « co-création » afin que les habitants s'approprient l'œuvre.

Ce livre présente les photographies prises au long de l'année 2018 pour la réalisation de la sculpture **THE OPEN CUBE**.

Les images sont destinées à être imprimées sur des carrelages et assemblées, en mosaïque, sur les différentes faces du cube.

Ce livre est aussi, avant tout, le reflet de notre expérience personnelle et nous espérons, avec lui, offrir une vision sensible et poétique de la commune, à travers ces images et ces histoires d'hier et d'aujourd'hui, destinées aussi à favoriser le dialogue et l'ouverture entre des voisins de cultures différentes.

Les images sont le fruit de nos rencontres avec des locataires du site Lavoisier, mais aussi avec d'autres habitants de la commune et certains acteurs du monde associatif et culturel molenbeekois.

Précisons enfin que nos activités sociales et photographiques ont eu principalement pour cadre les quartiers Machtens, Mettewie, Karreveld, Beekant, Gare de l'Ouest et Osseghem, ainsi que le site naturel du Scheutbos.

Beeldhouwster **PATRICIA SONVILLE** en beeldend kunstenaar **THIERRY WIELEMAN** bedachten samen met architect **LUC TILLÉ** voor de **LAVOISIERSITE**, een voormalig fabrieksterrein dat werd omgevormd tot woningen, een sculptuur bestaande uit twee kubussen die onderling een intieme dialoog aanknopen.

Aan de ene kant stelt een gesloten kubus de persoonlijke en intieme leefwereld van de bewoners van de site voor. Aan de andere kant belichaamt een open kubus de gedeelde activiteiten en ontmoetingen tussen de nieuwe bewoners.

De eerste kubus is bezet met witte tegels met of zonder fotografische opdruk over het leven van de bewoners, en met gelamineerd glas dat de oude machines van de lift laat zien, een stukje erfgoed uit het verleden. De tweede kubus is gemaakt uit cortenstaal. Om de artistieke ingreep voort te zetten, zijn er stukken tegelwerk en vormen in cortenstaal ingewerkt langs de toegangsmuren tot de site en in de inkomhallen van het gebouw.

De kunstenaars hebben gewerkt volgens het principe van de « cocreatie », opdat de bewoners zich echt verbonden zouden voelen met het kunstwerk.

In dit boek worden de foto's voorgesteld die in de loop van 2018 werden genomen voor de realisatie van de sculptuur **THE OPEN CUBE**.

Het is de bedoeling dat die foto's gedrukt worden op tegels en als een mozaïek worden aangebracht op de verschillende zijden van de kubus.

Het boek is bovenal ook een weerspiegeling van onze persoonlijke ervaring. Een boek waarmee we een gevoelig en poëtisch beeld hopen te schetsen van de gemeente, via beelden en verhalen van gisteren en vandaag.

Het zou mooi zijn als we daarmee ook voor meer dialoog en openheid kunnen zorgen tussen burens van verschillende culturen.

Deze afbeeldingen zijn het resultaat van onze ontmoetingen met de huurders van de Lavoisiersite, maar ook met andere bewoners uit de gemeente en met een aantal spelers uit het Molenbeekse cultuur- en verenigingsleven. We geven ten slotte nog mee dat onze sociale en fotografische activiteiten voornamelijk de wijken Machtens, Mettewie, Karreveld, Beekant, Weststation, Ossegem en het natuurgebied van Scheutbos als setting hadden.



Je me souviens

Nous avons demandé aux habitants de venir présenter un objet souvenir qui leur tient particulièrement à cœur.

Chaque objet a été photographié sur le fond de couleur choisi par son propriétaire.

Cette récolte d'images et d'anecdotes a eu lieu en différents endroits : sur le site des logements Lavoisier, au Centre de Rencontre Marie-José géré par le CPAS de Molenbeek ainsi qu'au café Brass'Art, alors situé sur la place communale de Molenbeek.



Dessins d'enfants

Nous avons demandé à Danièle Aron, professeure de dessin à l'académie des Arts visuels de Molenbeek, d'organiser un stage de dessin sur le thème des origines et du souvenir. A cette occasion, les enfants de son cours habituel ont pu rencontrer ceux des logements Lavoisier.

Germinal

Un safari photo a réuni une dizaine de photographes, dont les membres du Royal Photo Club de Molenbeek « Germinal ». Sur le thème des couleurs et des lignes, les participants ont eu pour mission d'illustrer l'architecture et l'urbanisme des quartiers avoisinants.

Autres activités

Dans la phase préparatoire, nous avons interrogé les habitants des logements Lavoisier sur leurs centres d'intérêt et les activités qu'ils aimeraient partager avec leurs voisins.

Le sport, la cuisine et les promenades dans la nature étaient régulièrement évoqués dans leurs réponses.

Les images collectées sur ce thème proviennent notamment des associations et clubs sportifs du quartier.

Molenbeek d'hier

Les objets relatifs au folklore et au patrimoine de la commune ont été photographiés sur un fond blanc, afin de les différencier des objets souvenirs des habitants. Ces objets, ainsi que les images des activités sportives d'antan et les cartes postales et photos anciennes proviennent du MOMuse (Musée Molenbeek Museum).

LES DIFFERENTES THEMATIQUES



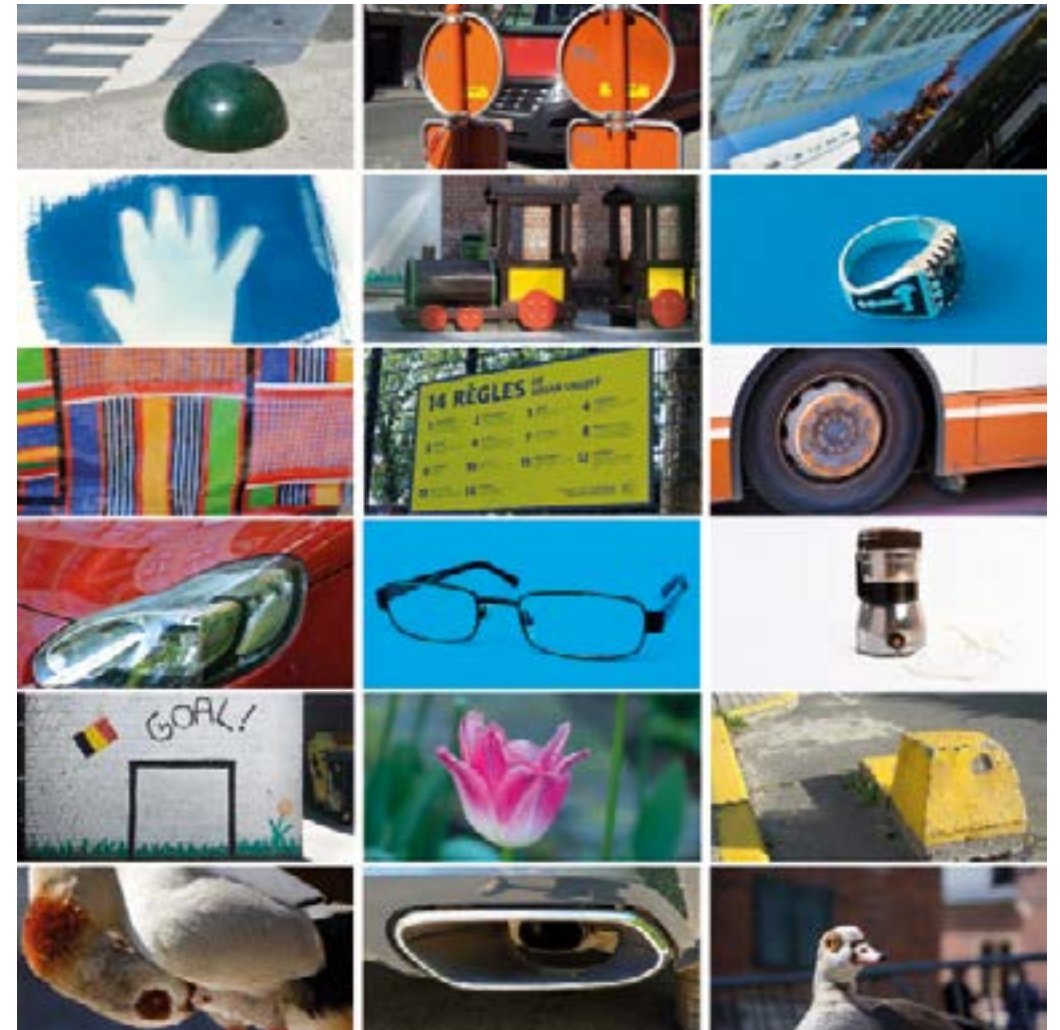
Cyanotypes et tatouages au henné

Les cyanotypes des mains et les tatouages éphémères au henné ont été réalisés lors d'ateliers organisés dans la cour des logements Lavoisier ainsi qu'à la Maison des Cultures et de la Cohésion de Molenbeek.

« J'ai reçu ces lunettes de mon ami François de Charleroi.
 Il était sur son lit de mort. Il m'a dit : garde-les, tu penseras à moi en les portant.
 J'ai changé les verres et, chaque matin, je mets ces lunettes et des souvenirs me
 reviennent. Souvent, on jouait aux dames et il aimait aussi que je joue du luth pour lui. »



« Deze bril heb ik gekregen van mijn vriend François uit Charleroi toen hij op zijn
 sterfbed lag.
 Hij zei me: hou hem, je zal aan me denken als je hem draagt. Ik heb er andere glazen
 in laten steken en elke morgen zet ik hem op en komen de herinneringen terug. We
 damden vaak samen en hij vond het ook leuk als ik luit voor hem speelde. »



Ik herinner me

We hebben aan de bewoners gevraagd om een souvenir te komen voorstellen dat hen bijzonder na aan het hart ligt. De bewoners konden zelf de kleur kiezen van de achtergrond waartegen het voorwerp werd gefotografeerd. De foto's en verhalen werden op verschillende plaatsen verzameld: in de woonsite Lavoisier, in het Ontmoetingscentrum Marie-José dat beheerd wordt door het OCMW van Molenbeek en in café Brass'Art dat zich toen op de Gemeenteplaats van Molenbeek bevond.



Germinal

Een fotosafari bracht een tiental fotografen bijeen, waaronder de leden van de Royal Photo Club « Germinal » van Molenbeek. De deelnemers gingen aan de slag rond het thema kleuren en lijnen en kregen als opdracht een portret te schetsen van de architectuur en de stadsplanning van de omliggende wijken.

Kindertekeningen

Aan Danièle Aron, tekenlerares aan de Academie voor Tekenkunsten en Visuele Kunsten van Molenbeek, hebben we gevraagd om een tekenstage te organiseren rond origine en herinnering. De kinderen uit haar gewone cursus konden daarbij kennismaken met de kinderen uit de Lavoisiersite.

Het Molenbeek van gisteren

Voorwerpen uit de folklore en het erfgoed van de gemeente werden gefotografeerd tegen een witte achtergrond, om ze te onderscheiden van de souvenirs van de bewoners. Die voorwerpen en ook de afbeeldingen van de sportactiviteiten van vroeger en de postkaarten en luchtfoto's komen uit het MoMuse (Musée Molenbeek Museum).

Cyanotypes en henna tattoos

De cyanotypes van de handen en de tijdelijke henna tattoos werden gemaakt tijdens workshops die op de binnenplaats van de Lavoisiersite en in het Huis van Culturen en Sociale Samenhang van Molenbeek werden georganiseerd.

Andere activiteiten

In de voorbereidende fase hebben we de bewoners van Lavoisier gevraagd naar hun interessesferen en activiteiten die ze graag wilden delen met hun bureu. Sport, koken en wandelen in de natuur kwamen regelmatig in hun antwoorden terug. De foto's die we over dat thema hebben verzameld, komen met name van verenigingen en sportclubs uit de wijk, zoals de zwem- en duikclub van de zwembad van Sint-Jans-Molenbeek, Royal Basket Les Anciens 13, straatvoetbal, het stadion van RWDM, ...

DE VERSCHILLENDE THEMA'S



« J'ai acheté ce sac en corde alors que je traversais une période difficile de ma vie. Quand j'ai rencontré mon mari, je portais une robe noire avec des motifs colorés. Plus tard, j'ai customisé mon sac avec le tissu de cette robe, en souvenir de ce changement positif dans ma vie. »



« Deze gevlochten tas heb ik gekocht toen ik door een moeilijke periode in mijn leven ging. Toen ik mijn man ontmoette, droeg ik een zwarte jurk met kleurrijke motieven. Later heb ik mijn tas gepimpt met de stof van die jurk, als herinnering aan die positieve wending in mijn leven. »



« J'ai réalisé ce porte-stylo lors d'un «kustkamp» en Flandre. »



« Deze pennenhouder heb ik gemaakt tijdens een « kunstkamp » in Vlaanderen. »

« Cette sonnette est toujours sur mon vélo.
Pour moi, elle représente l'avenir de la mobilité dans la ville. »



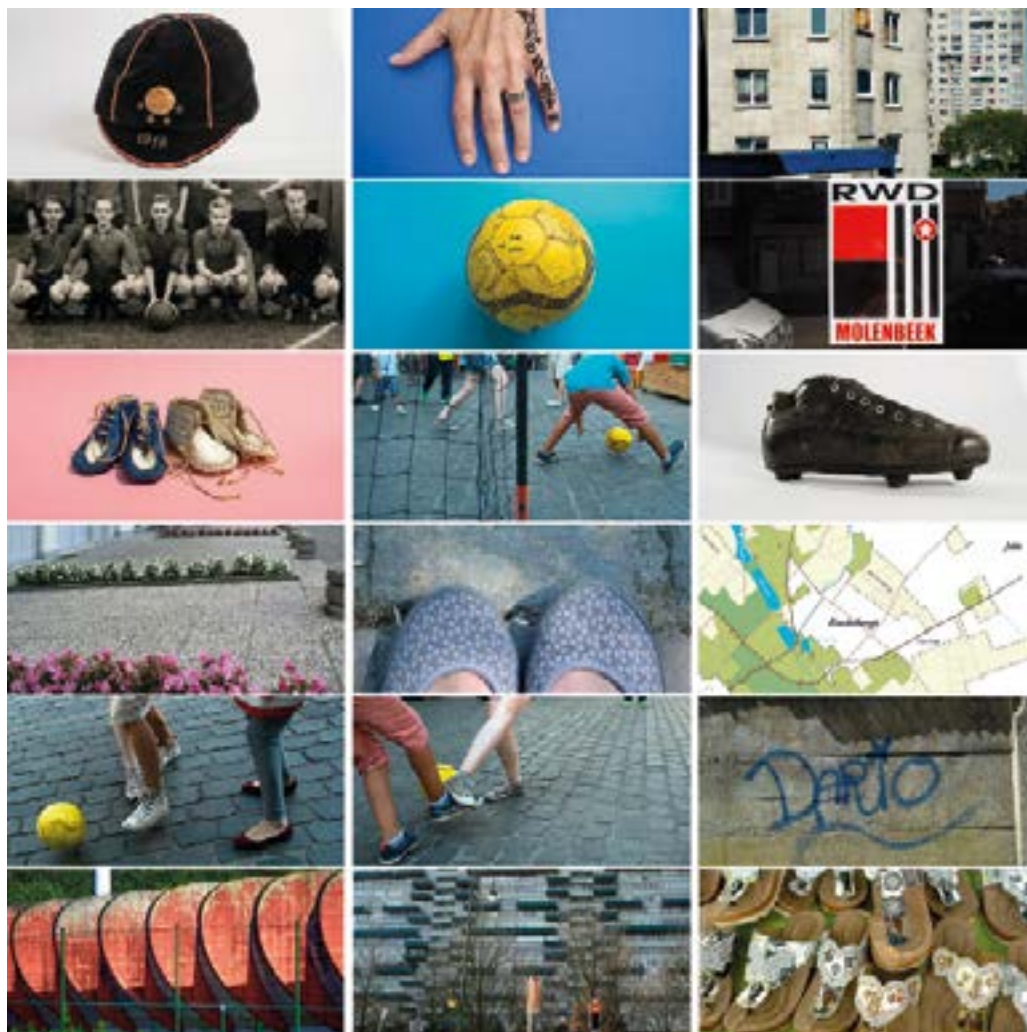
« Deze bel staat altijd op mijn fiets.
Voor mij staat ze symbool voor de toekomst van de mobiliteit in de stad. »

« En mai 1940, au début de l'invasion allemande, mon grand-père avait 23 ans. Il est parti vers le sud de la France mais son exil n'aura duré que quelques mois. Sur son bâton de marche, il a inscrit les jours et les villes qu'il a traversées. Les initiales A et M le représentent lui et sa fiancée Alice. Alice est devenue sa femme, le 15 mai 1943. »



« In mei 1940, bij het begin van de Duitse invasie, was mijn grootvader 23 jaar oud. Hij is vertrokken naar het zuiden van Frankrijk, maar zijn ballingschap heeft maar enkele maanden geduurd. Op zijn wandelstok schreef hij de dagen en de steden die hij doorkruiste. De initialen A en M staan voor hem en zijn verloofde Alice. Op 15 mei 1943 is Alice zijn vrouw geworden. »





« Dans mon enfance, j'ai eu la chance de jouer au foot dans la rue. Nous nous amusons beaucoup.

J'ai acheté ce ballon pour donner la possibilité aux enfants du quartier de jouer au foot et de retrouver un peu de ces joies. »



« In mijn kindertijd kon ik voetballen op straat. We amuseerden ons rot.

Deze bal heb ik gekocht om de kinderen uit de wijk ook de kans te geven om te voetballen en zo een beetje van dat plezier te herbeleven. »

« Ma fille m'a offert cet objet à son retour de vacances en Egypte.

Il y a 14 ans de cela, elle avait alors 26 ans. Je ne l'ai plus revue depuis. Je sais qu'elle vit en France.

J'ai fait des recherches auprès de l'ambassade, mais elle ne veut plus me revoir. »



« Dit beeldje heeft mijn dochter me gegeven toen ze terugkwam van vakantie uit Egypte.

Dat is 14 jaar geleden, ze was toen 26. Ik heb haar sindsdien niet meer teruggezien. Ik weet dat ze in Frankrijk woont.

Ik heb inlichtingen ingewonnen bij de ambassade, maar ze wil me niet meer zien. »

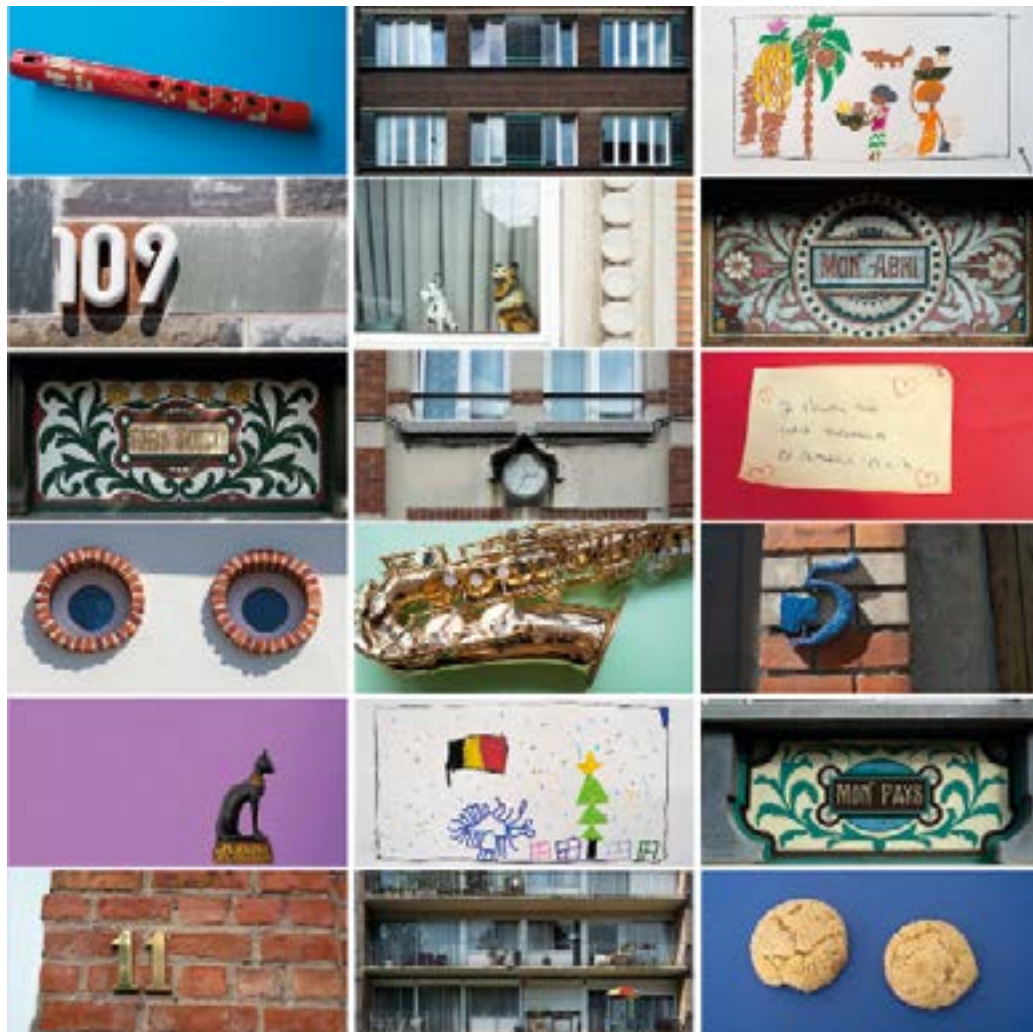
« J'ai reçu cette flûte quand j'avais 7 ou 8 ans.

Avec une flûte on peut chasser le mal, comme dans cette histoire où elle fait sortir le mal de la ville. »



« Deze fluit heb ik gekregen toen ik 7 of 8 jaar oud was.

Volgens de legende kan je met een fluit de boze geesten verjagen. »



« J'ai toujours ces trois souvenirs sur moi.

La première mèche de mon fils ; il a 30 ans maintenant. Un mot de ma fille, il y a 7 ans de cela et un mot de mon autre fils, pour mon anniversaire, il y a 14 ans maintenant. »



« Ik heb altijd deze drie souvenirs bij me.

De eerste haarlok van mijn zoon; hij is nu 30 jaar. Een briefje van mijn dochter van 7 jaar geleden en een briefje van mijn andere zoon, voor mijn verjaardag, van 14 jaar geleden. »



« Mon fils de 10 ans a fait cette petite installation qu'il a mise à côté de son lit. Petit rituel du soir...

Dedans, on y trouve du sable que sa tante lui a rapporté de Californie. Il y a aussi les coquillages qu'il a ramassés cet été à Biarritz et une grande bille qu'il a reçue en récompense de sa maîtresse d'école. »



« Dit kleine stilleven heeft mijn zoonnetje van 10 gemaakt en naast zijn bed gezet. Een klein avondritueel...

Er zit zand in dat zijn tante voor hem heeft meegebracht uit Californië. En ook schelpen die hij deze zomer heeft geraapt in Biarritz en een grote knikker die hij als beloning heeft gekregen van zijn schooljuf. »

« C'est mon premier appareil photo. J'avais 11 ans. Je faisais des photos de mes parents et de mes grands-parents, toujours au même endroit dans le jardin.
Cela fait très vintage aujourd'hui. »

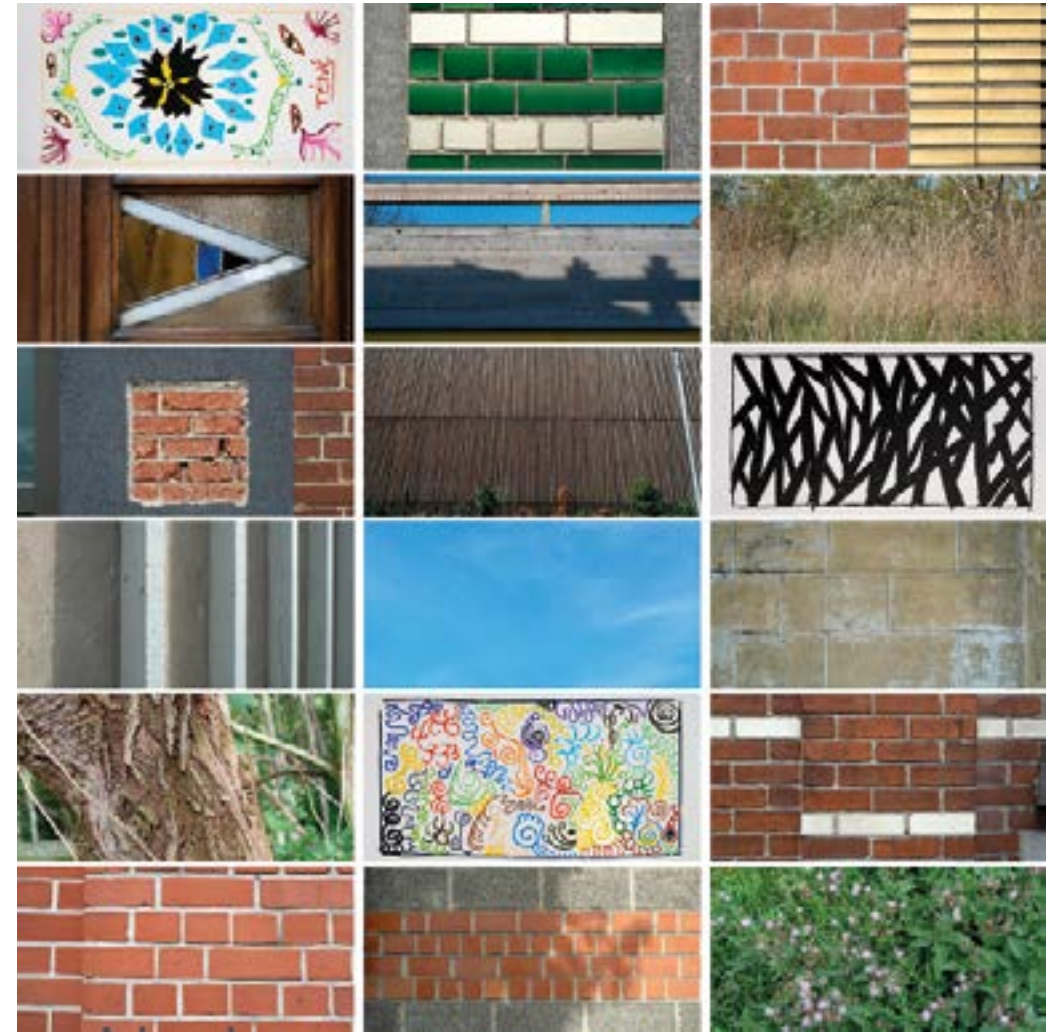


« Dit is mijn eerste fototoestel. Ik was toen 11 jaar. Ik maakte foto's van mijn ouders en grootouders, altijd op dezelfde plaats in de tuin.
Vandaag ziet het er helemaal vintage uit. »

« Il y a 4 ans, l'État de New-York a autorisé le mariage pour tous. Ma sœur et sa compagne ont été dans les premières à se marier.
La cérémonie officielle s'est déroulée dans la forêt. Et chaque invité a reçu une ombrelle en souvenir de ce beau jour. »



« Vier jaar geleden heeft de staat New York het huwelijk gelegaliseerd voor iedereen. Mijn zus en haar partner waren één van de eersten die trouwden.
De officiële plechtigheid vond plaats in het bos. Elke genodigde kreeg een parasol als herinnering aan die mooie dag. »





« Ce bracelet, mon mari me l'a acheté lors d'un voyage au Mali. C'est le meilleur souvenir de ma vie ; je ne l'enlève jamais.

Mon mari était malien ; je l'ai rencontré au mariage d'une amie. Ce fut le coup de foudre. C'était difficile en tant qu'Africain de vivre dans un village de Flandre alors, nous sommes partis tout d'abord vivre à Gand et puis ce fut l'exode, comme la fuite d'Egypte, jusqu'à Bruxelles. »



« Deze armband heeft mijn man voor me gekocht tijdens een reis in Mali. Het is de mooiste herinnering uit mijn leven ; ik doe hem nooit af.

Mijn man was Malinees; ik heb hem ontmoet op het huwelijk van een vriendin. Het was liefde op het eerste gezicht.

Als Afrikaan kon hij maar moeilijk wennen aan het leven in een Vlaams dorp. Daarom vertrokken we eerst naar Gent. Later volgde de exodus, zoals de uittocht uit Egypte, tot in Brussel. »

« En 1952, l'année avant notre mariage, nous sommes partis, mon mari et moi en voyage à Venise.

C'est lors de ce voyage qu'il m'a offert cette sculpture en verre ; c'était son premier cadeau.

»



« In 1952, het jaar vóór ons huwelijk, zijn mijn man en ik op reis gegaan naar Venetië.

Tijdens die reis heeft hij me dit glazen beeldje gegeven. Het was zijn eerste cadeau. »



« Mes parents n'ont jamais pu m'acheter un Game Boy ; c'était trop cher.
A l'école, je jouais sur celui de mes amis.

Quand j'ai commencé à travailler, vers mes 24 ans, je me suis acheté ce Game Boy
d'occasion, identique à celui de mes camarades de classe. »



« Mijn ouders hebben mij nooit een Game Boy kunnen kopen; dat was te duur.
Op school speelde ik op die van mijn vrienden.

Toen ik begon te werken, rond mijn 24e, heb ik mij deze tweedehands Game Boy gekocht,
net dezelfde als die van mijn klasgenootjes. »

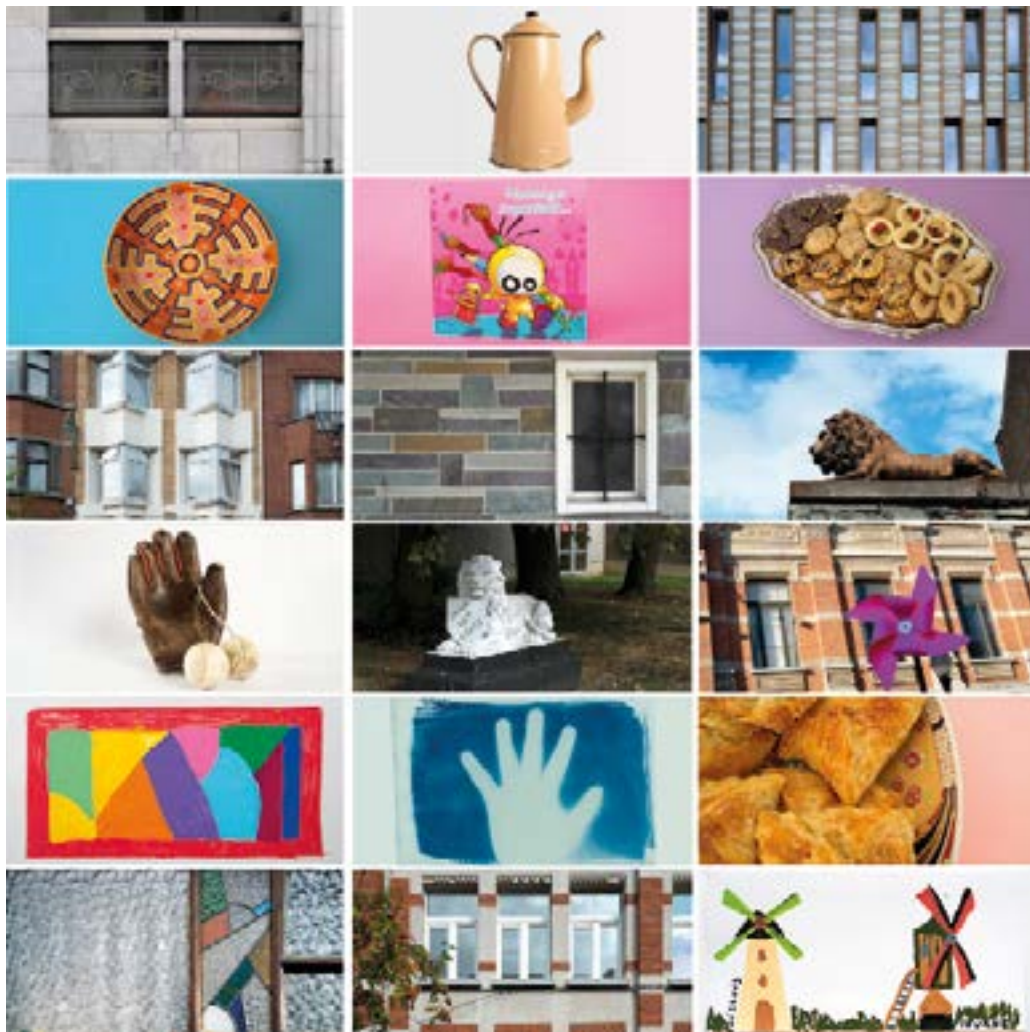
« C'est ma grand-mère qui a réalisé ce panier à pain. Elle l'utilisait lors des grandes
occasions.

Pour réaliser le panier en osier et laine, on commence par le centre et on tourne l'osier
vers le haut. Quand le panier est terminé, on teint la laine en différentes couleurs. »



« Deze broodmand heeft mijn grootmoeder gemaakt. Ze gebruikte ze bij belangrijke
gelegenheden.

Om een mand uit teenwilg en wol te maken, begin je in het midden en draai je de
teenwilg naar boven toe. Als de mand klaar is, kleur je de wol in verschillende kleuren. »



« C'est une carte que j'ai reçue de mon oncle et ma tante lorsque j'étais à l'hôpital. »



« Dit is een kaart die ik van mijn oom en tante heb gekregen toen ik in het ziekenhuis lag. »



« À la suite d'une maladie neurologique, j'ai dû réapprendre à marcher. C'est lors de mon séjour en réhabilitation que j'ai réalisé ce foulard. »



« Ten gevolge van een neurologische ziekte heb ik opnieuw moeten leren lopen. Deze sjaal heb ik gemaakt tijdens mijn revalidatie. »

« J'aime fumer de façon élégante, avec un peu de noblesse. Un petit côté « vieille France » qui contraste avec le regard négatif de la société d'aujourd'hui sur la cigarette et son aspect nocif de noircir les poumons.

La fumée est très poétique. C'est comme la brume ; la fumée est mystérieuse.
J'aime faire de la fumée. »



« Ik rook graag in stijl, met een zekere statigheid. Een vleugje nostalgie als tegenwicht voor het negatieve imago dat de sigaret vandaag met zich meedraagt als veroorzaker van zwarte longen.

Rook is zeer poëtisch. Het is zoals de nevel; rook is mysterieus.
Ik maak graag rook. »

« J'ai cette cassette depuis mes 12 - 15 ans ; je l'avais customisée avec des stickers de Donald. »



« Deze cassette heb ik van toen ik 12-15 jaar was. Ik had ze versierd met stickertjes van Donald Duck. »



« J'ai reçu ces chaussures de mon Amour pour mon anniversaire. »

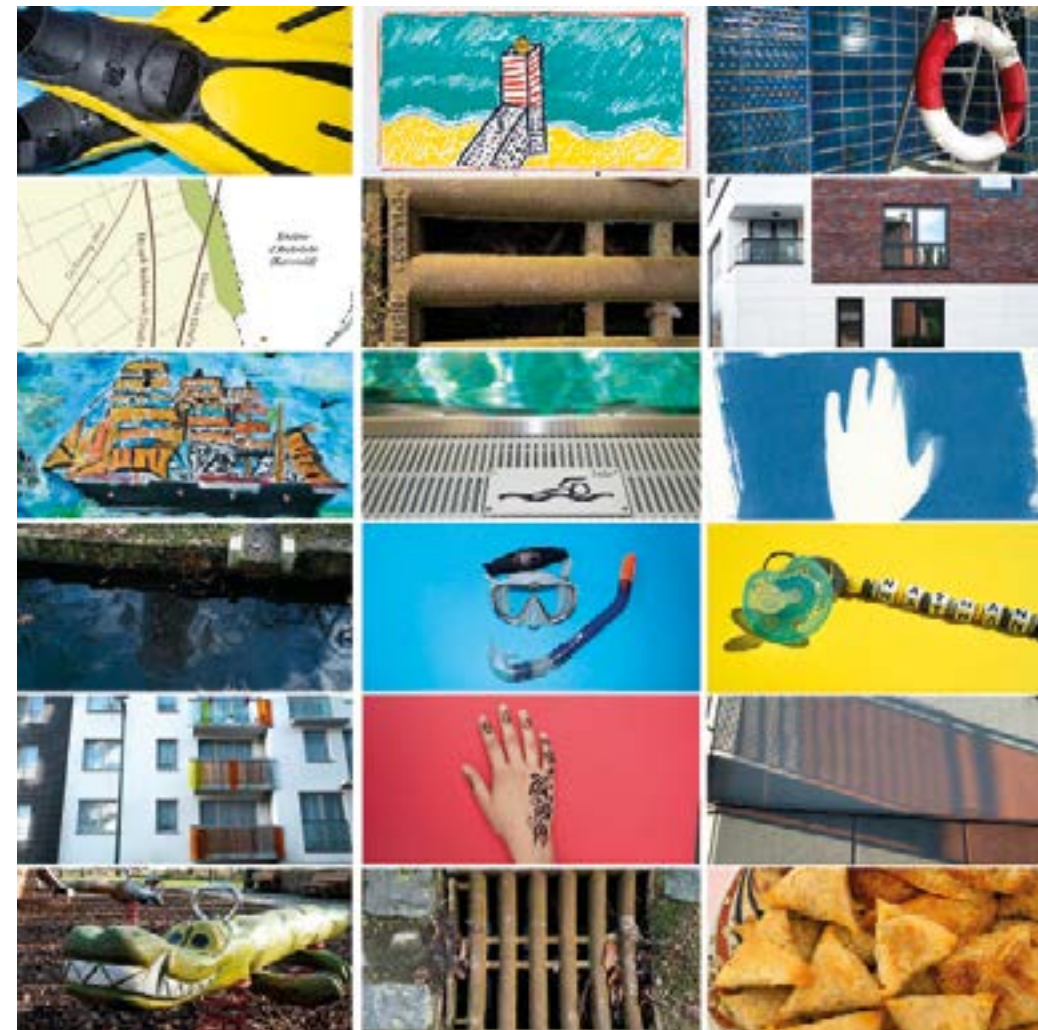


« Deze schoenen heb ik van mijn liefste gekregen voor mijn verjaardag. »

« C'est la tutute de mon arrière-petit-fils. Il a 13 mois. »



« Dit is de fopspeen van mijn achterkleinzoon. Hij is nu 13 maanden. »





« Depuis que je suis tout petit, j'ai une fascination pour les lentilles optiques. C'est magique. Cela change l'image des choses qui nous entourent ; c'est une fenêtre sur un nouveau monde. Encore aujourd'hui, je peux passer des heures à regarder au travers de différentes lentilles. Certaines permettent de voir l'image à l'envers. »



« Al van toen ik heel klein was, ben ik gefascineerd door optische lenzen. Het is magisch. Ze veranderen het beeld van de dingen om ons heen. Ze zijn een venster op een nieuwe wereld. Ook vandaag nog kan ik urenlang door verschillende lenzen turen. Soms zie je alles op z'n kop.»

« Ce sont mes parents. J'ai toujours cette photo sur moi.
Leur tandem, c'était leur voiture. »



« Dit zijn mijn ouders. Ik heb deze foto altijd bij me. Hun tandem was hun auto. »

« Depuis toujours, les guimbardes m'ont fascinées.

En italien, elle s'appelle « Scaccia Pensieri », ce qui veut dire « chasser les mauvaises pensées. »

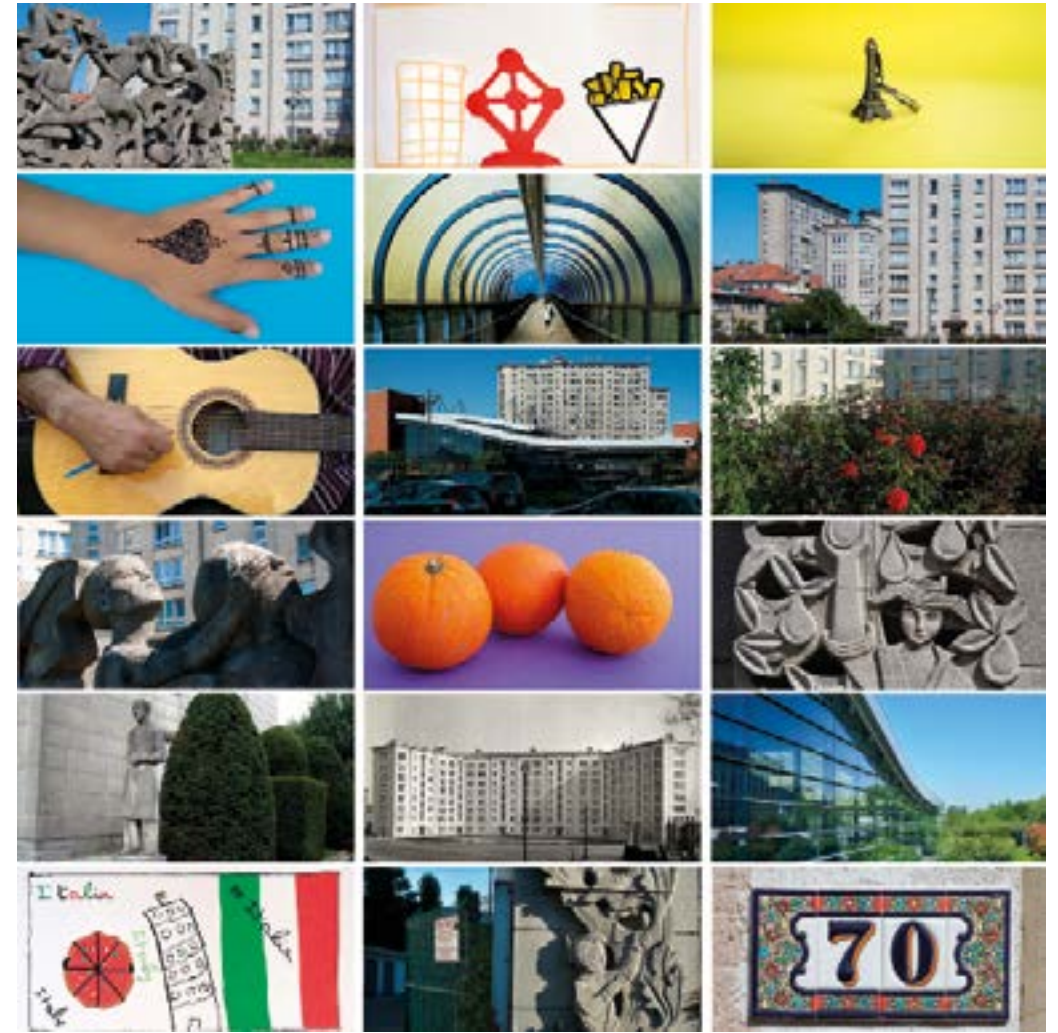
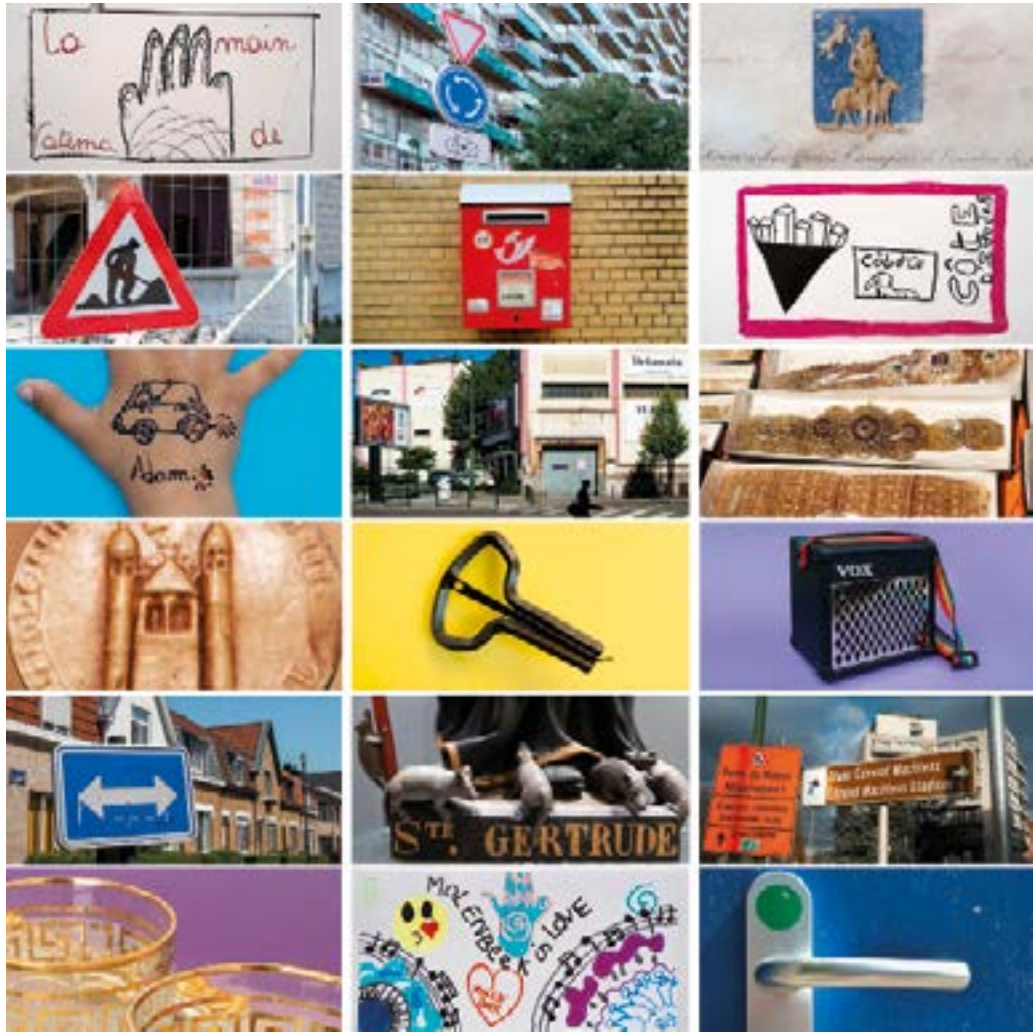
Elle s'appelle aussi Marranzano. »



« Ik ben altijd gefascineerd geweest door de mondharp.

In het Italiaans heet die « Scacciapensieri », wat « donkere gedachten verjagen » betekent.

Men noemt haar ook Marranzano. »



« Ce sont des bougies qui viennent de Soera, une ville près d'Agadir où je suis allée en vacances. »

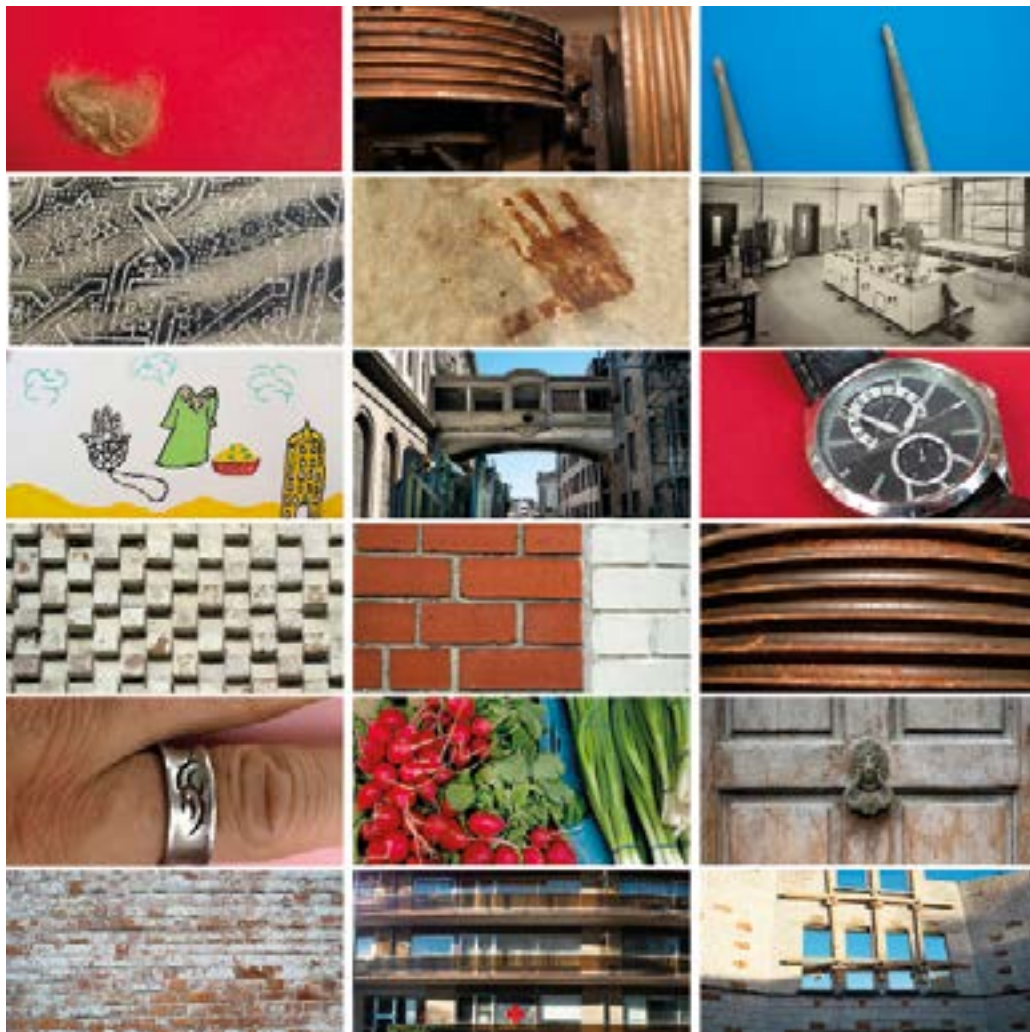


« Dit zijn kaarsen uit Soera, een stad in de buurt van Agadir, waar ik met vakantie ben geweest. »

« J'ai acheté ce portefeuille en Inde et j'y tenais très fort.
Il y a un mois, je l'ai perdu dans un bus en Flandre.
J'avais commencé un exercice de détachement des choses.
Quelques semaines plus tard, je l'ai reçu par la poste ; il ne manquait rien. »



« Deze portefeuille heb ik gekocht in India en ik was er erg aan gehecht.
Een maand geleden raakte ik hem kwijt op een bus in Vlaanderen.
Ik was toen aan het leren om wat meer afstand te nemen van spullen.
Enkele weken later kreeg ik mijn portefeuille toegestuurd met de post.
Alles zat er nog in.»



« J'ai vécu 25 ans dans la rue et 4 ans en prison. Cette bague, c'est mon alliance ; j'ai été marié pendant 10 ans.

Ma femme est morte, mais je garderai toujours cette bague à mon doigt, en souvenir d'elle.

Je veux qu'on la photographie sur fond rose, car c'était sa couleur préférée. »



« Ik heb 25 jaar op straat geleefd en 4 jaar in de gevangenis. Dit is mijn trouwring; ik ben 10 jaar getrouwd geweest.

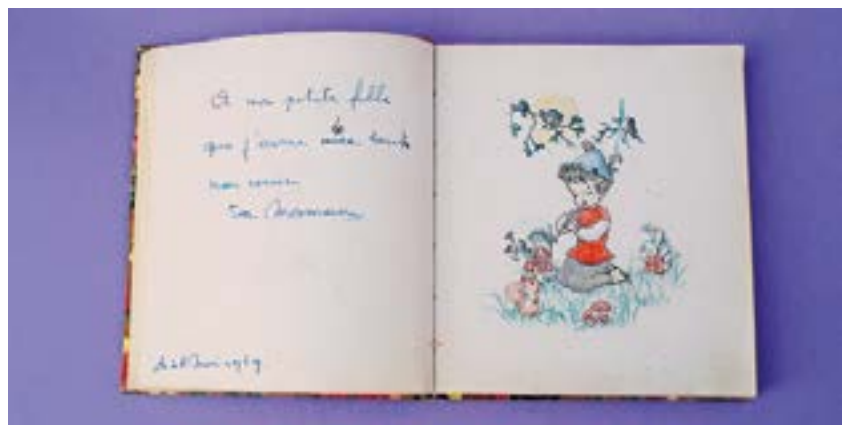
Mijn vrouw is overleden, maar deze ring zal ik altijd blijven dragen als herinnering aan haar.

Ik wil dat hij gefotografeerd wordt op een roze achtergrond, want dat was haar lievelingskleur. »

« J'ai reçu ce carnet de poésie à l'âge de 10 ans, en mai 1969.

Ma maman y a fait un dessin sur la première page. Mon papa devait y faire son dessin sur la deuxième page, mais celle-ci est restée vide.

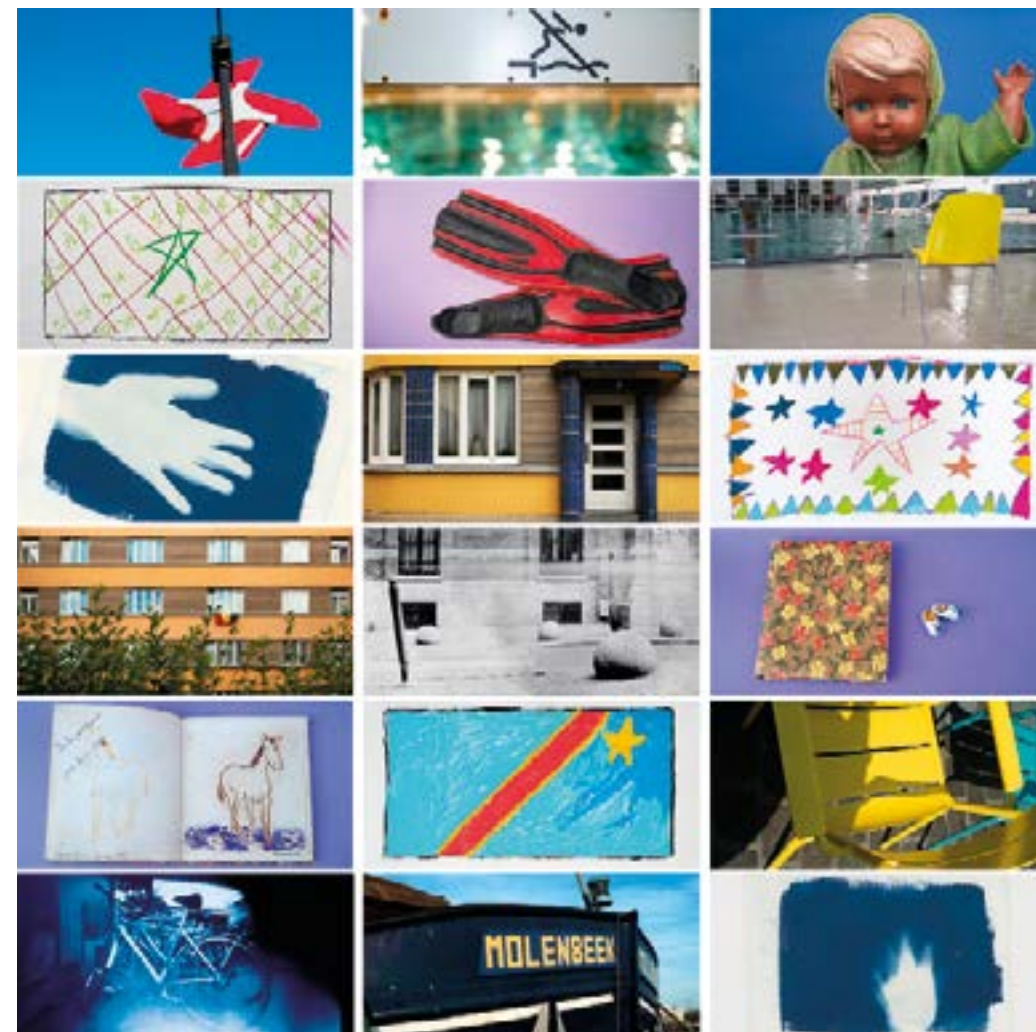
La même année, notre famille s'est offert une voiture et nous sommes partis en camping sur l'île de Texel en Hollande. Les petits sabots sont le souvenir de ces vacances. »



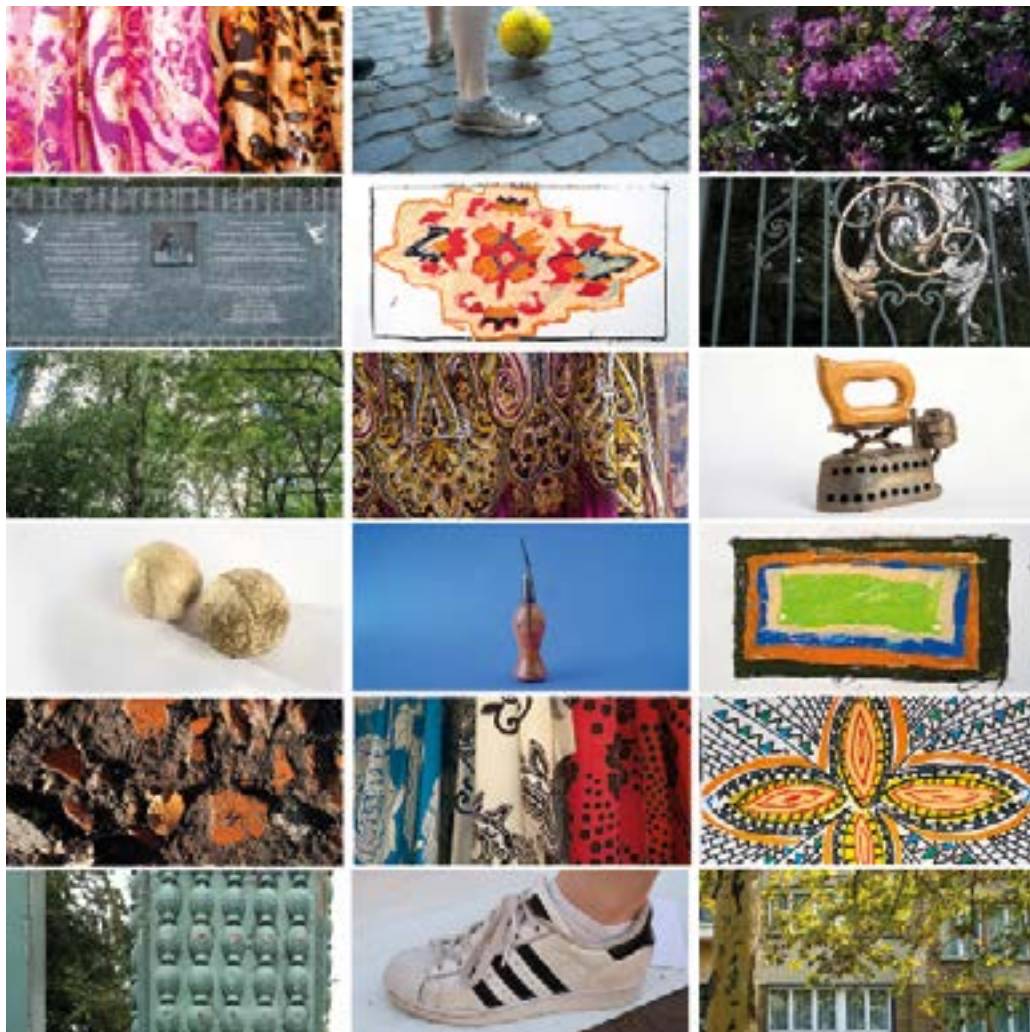
« Ik heb dit poëzieboekje gekregen toen ik 10 jaar was, in mei 1969.

Mijn mama heeft er een tekening in gemaakt op de eerste bladzijde. Mijn papa moest een tekening maken op de tweede bladzijde, maar die is leeg gebleven.

Datzelfde jaar heeft ons gezin een auto gekocht en zijn we vertrokken naar een camping op het eiland Texel in Nederland. De klompjes zijn een herinnering aan die vakantie. »



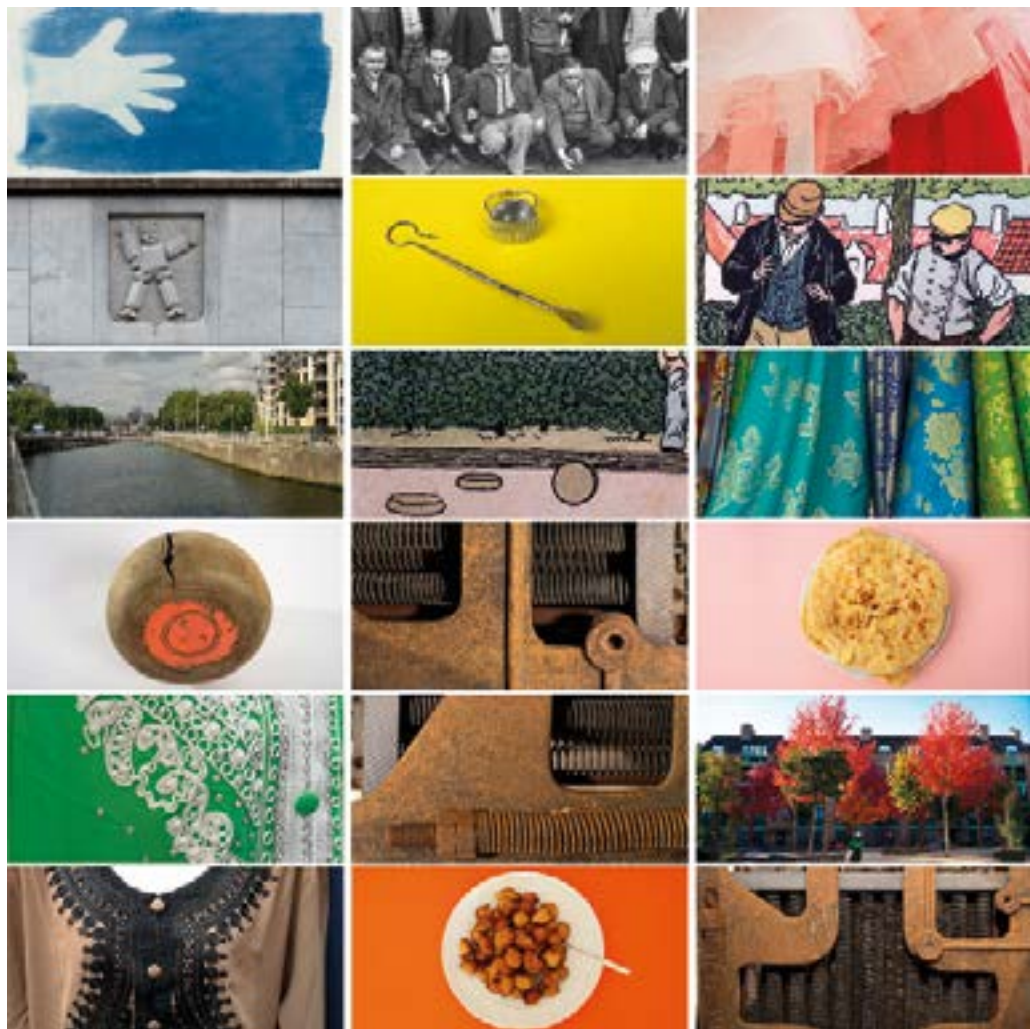




« Ce poinçon, mon père l'employait pour réparer nos chaussures.
Après sa mort, j'ai appris qu'il avait été dans un camp de concentration en Pologne,
pendant la seconde guerre mondiale.
Jamais il ne nous avait parlé de cette période de sa vie. »



« Deze priem gebruikte mijn vader om onze schoenen te herstellen.
Na zijn dood vernam ik dat hij tijdens de tweede wereldoorlog in een concentratiekamp
in Polen heeft gezeten.
Hij heeft met ons nooit over die periode uit zijn leven gesproken. »



« J'ai acheté cette boucle d'oreille à Essaouira où je suis allée en voyage scolaire quand j'avais 9 ans.

Le voyage devait être gratuit et accessible pour tous ; nous avons récolté les fonds nécessaires.

C'est une belle ville ; une ville de rencontres. »



« Deze ooring heb ik gekocht in Essaouira waar ik op schoolreis ben geweest toen ik 9 was.

De reis moest gratis zijn en toegankelijk voor iedereen. We hebben het nodige geld verzameld.

Essaouira is een mooie stad; een stad van ontmoetingen. »

« J'ai acheté ce collier au Rwanda ; mon mari travaillait pour la VVOB.

Nous sommes partis avec mes 2 enfants et notre nouveau-né d'un an. Nous sommes revenus 3 ans plus tard avec 4 enfants car nous avons adopté un enfant au Rwanda.

Là-bas, j'ai eu la possibilité d'enseigner l'anglais et le néerlandais à mi-temps.

Ce collier, je l'ai acheté à une dame qui faisait du porte-à-porte pour vendre les bijoux qu'elle faisait elle-même. Il est fait de toutes sortes de perles de récupérations, plastique, grains de café, rondelles et autres.

Je l'aime beaucoup et ne le quitte que très rarement. »



« Deze halsketting heb ik gekocht in Rwanda. Mijn man werkte er voor de VVOB.

We zijn vertrokken met mijn 2 kinderen en onze baby van een jaar. Drie jaar later zijn we teruggekeerd met 4 kinderen, want we hadden er eentje geadopteerd in Rwanda.

Ik kreeg er de kans om halftijds Engelse en Nederlandse les te geven.

Deze halsketting heb ik gekocht van een dame die van deur tot deur ging om juwelen te verkopen die ze zelf maakte. Hij is gemaakt van allerlei soorten gerecupereerde pareltjes, plastic, koffiebonen, ringetjes en andere dingen.

Ik zie hem heel graag en doe hem zelden af. »

« Après le décès de ma maman, il y a 6 ans, j'ai trouvé cette bague dans son coffre à bijoux.

Je porte toujours cette bague quand je joue des percussions qui me permettent d'extérioriser mes émotions. »



« Na het overlijden van mijn mama, nu zes jaar geleden, heb ik deze ring in haar juwelenkistje gevonden.

Ik draag hem altijd wanneer ik percussie speel en ik mijn emoties de vrije loop kan laten. »



Met dank aan

Academie voor Tekenkunsten en Visuele Kunsten van Sint-Jans-Molenbeek

Huis van Culturen en Sociale Samenhang van Sint-Jans-Molenbeek

Momuse - Gemeentelijk museum van Sint-Jans-Molenbeek

De leden van de Royal Photo Club Germinal

Het Ontmoetingscentrum Marie-José van het OCMW van Sint-Jans-Molenbeek

Brass'Art

Basketbalclub "Les Amis des Anciens 13"

Het zwembad "Louis Namèche" in Sint-Jans-Molenbeek

Molenbecca - de Heemkundige kring

Een grote dankjewel aan de bewoners van de Lavoisiersite en van Sint-Jans-Molenbeek voor hun medewerking.

Bedankt ook aan Armand Mostin, Alain Esterzon, Nathalie Lecras en Béatrice Broutout voor hun hulp, steun en advies.

Ten slotte, bedankt aan het 101e% van de BGHM voor het initiatief en de financiering van dit project. Zonder de steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de medewerking van Le Logement Molenbeekois, was dit project niet mogelijk geweest.

Remerciements

Académie de Dessin et des Arts Visuels de Molenbeek-Saint-Jean

La Maison des Cultures et de la Cohésion de Molenbeek-Saint-Jean

Momuse - Musée communal de Molenbeek-Saint-Jean

Les membres du Royal Photo Club Germinal

Le Centre de Rencontre Marie-José du CPAS de Molenbeek-Saint-Jean

Le Brass'Art

Le club de Basket "Les Amis des Anciens 13"

La piscine "Louis Namèche" de Molenbeek-Saint-Jean

Molenbecca - Le Cercle d'Histoire locale

Un grand merci aux habitants du site Lavoisier et de Molenbeek-Saint-Jean pour leur participation.

Merci également pour leur aide, soutien et conseils à Armand Mostin, Alain Esterzon, Nathalie Lecras et Béatrice Broutout.

Enfin, nous tenons à remercier le 101e% de la SLRB pour son initiative et le financement de ce projet. Sans le soutien de la Région Bruxelles-Capitale et la collaboration du Logement Molenbeekois, ce projet n'aurait pas été possible.

